

双语+漫画+涂鸦=寓教于乐、双重解压

父与子

Vater & Sohn
中英双语彩色全新版

[德] 埃·奥·卜劳恩 著
李 非 译



德国式幽默的象征
感动世界的父子真情
三代人心中的漫画经典

诙谐与温情并存，畅销世界80余年，
教育部推荐小学生必读书！

 北京理工大学出版社
BEIJING INSTITUTE OF TECHNOLOGY PRESS

父与子

Vater & Sohn
中英双语彩色全新版

[德] 埃·奥·卜劳恩 著
李 菲 译



图书在版编目 (CIP) 数据

父与子: 汉英对照 / (德) 卜劳恩著; 李菲译. —北京: 北京理工大学出版社, 2015.11

ISBN 978-7-5682-1216-8

I. ①父… II. ①卜… ②李… III. ①英语—汉语—对照读物 ②漫画—作品集—德国—现代 IV. H319.4: J

中国版本图书馆CIP数据核字 (2015) 第211506号



出版发行 / 北京理工大学出版社有限责任公司

社 址 / 北京市海淀区中关村南大街 5 号

邮 编 / 100081

电 话 / (010) 68914775 (总编室)

(010) 82562903 (教材售后服务热线)

(010) 68948351 (其他图书服务热线)

网 址 / <http://www.bitpress.com.cn>

经 销 / 全国各地新华书店

印 刷 / 北京中科印刷有限公司

开 本 / 880 毫米 × 1230 毫米 1/24

印 张 / 8.5

字 数 / 204 千字

版 次 / 2015 年 11 月第 1 版 2015 年 11 月第 1 次印刷

定 价 / 28.00 元

责任编辑 / 梁铜华

文案编辑 / 梁铜华

责任校对 / 周瑞红

责任印制 / 边心超

出版前言

漫画是一种幽默，是一种智慧，更是情感的一种真实流露。

德国著名漫画大师埃·奥·卜劳恩（E. O. Plauen）（1903—1944年）创作的《父与子》连环漫画，便是这样的一部传世经典作品。作品中秃顶、留着八字胡、身材矮胖的父亲和他那头发乱糟糟、呆萌淘气的儿子之间的故事，自发表面世至今，给人们带来了无数的快乐及内心深处最纯真的温情感动。

埃·奥·卜劳恩，原名埃里西·奥塞尔（Erich Ohser），1903年3月18日出生于德国萨克森州翁特盖滕格林村，1907年他迁居到福格兰特山区的首府卜劳恩市。少年时奥塞尔学过钳工，后来在著名的莱比锡绘画艺术学院进行深造。在6年的学习中，他成绩优异，结识了许多良师益友，并打下了扎实的绘画基础。毕业以后，奥塞尔成了一名自由职业画家，曾给《新莱比锡报》《前进》《诙谐报》《横断面》等许多报纸杂志作过画。青年时代他的许多作品在卜劳恩市画展上获得奖项，舆论评价极高。

20世纪30年代初期，希特勒当权后的德国成了恐怖的人间地狱，个人的人身安全根本得不到保障，在这种环



埃·奥·卜劳恩

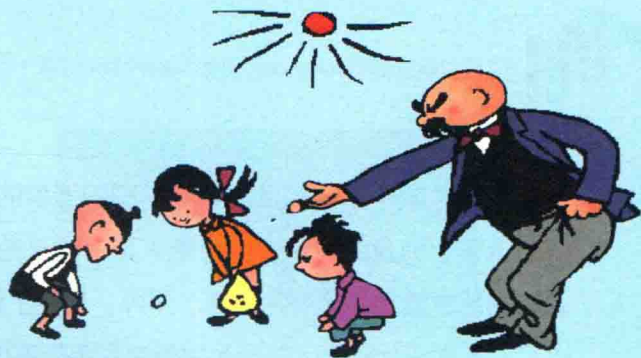
境下，奥塞尔仍然坚守在柏林，他对纳粹极度憎恨，经常在报刊上发表一些讽刺纳粹的漫画，从而被德国新闻协会定为“从事过宣传马克思主义危险政治活动”的漫画家，并被禁止从事报刊漫画家的工作。

1934年春，奥塞尔在被禁止发表漫画的几个个月后，迎来一次转机：《柏林画报》准备开辟一个新的连环画专栏，邀请奥塞尔执笔。经《柏林画报》与当局交涉后，奥塞尔被获准发表非政治性作品，从此以后他正式改名为埃·奥·卜劳恩，这个笔名是由他姓名的第一个字母以及他童年生活过的城市卜劳恩构成的。《父与子》的创作也是在这年开始的。

《父与子》里的第一个故事《谁该挨罚》于1934年12月13日在《柏林画报》第50期首次发表，此后每周更新一个，历时三年之久，一共讲述了近200个故事。这些故事描述了一对普通的父子一起经历的生活片段，既有日常小事，也有奇特的冒险经历，更多的是平常日子里的各种笑料和窘境，如父亲帮助儿子写作业而受到老师责罚、父亲下象棋输了却恼羞成怒打儿子屁股、父子俩接受遗产后高兴得忘乎所以而又一起深陷无人的荒岛……这对父子无论遇到什么样的险境，永远不离不弃、快乐面对，处处流露出纯真的父子温情。

自《父与子》的第一个故事发表后，读者的反响便十分热烈，精明的商家还据此推出了以“父





与子”形象为主题造型的玩具、瓷器、烟灰缸、食品包装盒等商品。不仅如此,《父与子》的故事还被改编成舞台剧、广播剧等。《父与子》在报纸杂志的连载结束以后,乌尔斯泰恩出版社首次将全部作品结集出版,共分三本,每本集合 50 个小故事,面世后一直畅销不衰。

虽说《父与子》让卜劳恩成了德国家喻户晓的漫画家,但是在创作结束后,卜劳恩为寻找工作又开始到处奔波,但因为始终不能发表他喜爱的所谓“带有政治倾向”的反纳粹漫画而陷入深深的苦闷中。

1943 年 11 月,卜劳恩的画室被空袭的飞机炸毁,他位于维尔默斯多尔夫区的住宅也遭到了破坏。于是他与身为记者、作者和《人民报》编辑的老友埃里希·克瑙夫(Erich Knauf, 1895—1944 年)一起迁居到柏林东郊的考尔斯多夫。1944 年 3 月他和克瑙夫因被邻居指控犯有“反国家言论”罪而遭逮捕。1944 年 4 月 5 日,就在卜劳恩即将被审讯的前一天,他在牢中自杀,几个星期后克瑙夫也惨遭杀害。

卜劳恩在遗书中,承担了纳粹臭名昭著的“人民法庭”的全部指控,想以此为朋友开脱。在给妻子马丽·加尔德的诀别信中他写道:“……我为德国而画画……还望把他(克里斯蒂安)抚养成人。带着幸福的微笑,我去了。”

《父与子》是埃·奥·卜劳恩的不朽杰作,作品中所流露出来的卜劳恩与爱子克里斯蒂安之间的父子情深以及童心童趣,实际上就是卜劳恩与儿子的真实写照。当《父与子》问世时,卜劳恩的儿子克里斯蒂安年仅 3 岁,作品中一幅幅简约却生动的画面塑造了善良正直、宽容

幽默的大胡子老爸和活泼可爱、聪明懂事的刺猬头儿子的艺术形象，处处充满着智慧之光，时时流露出纯真的父子之情，感人至深的天伦之乐，深深地打动了无数读者的心。同时，无与伦比的艺术魅力，使得它超越了国界，超越了种族，成为世界艺术长廊里的珍品。

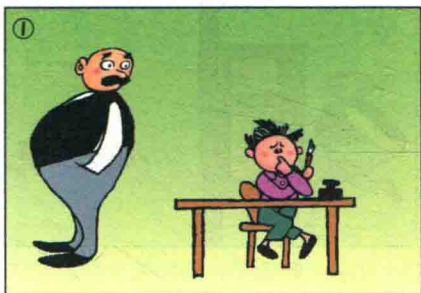
本次出版的《父与子》中英文彩色版不仅是对经典的传承，更是一种重塑。与以前的版本相比，我们主要做了以下两方面的工作：

一是聘请知名插画师对原稿进行润色整理，在保持作品原有艺术特色的同时，提升了画面的色彩饱和度，增强了作品的表现力。

二是为所有画面配上轻松幽默的中英文台词，双语对照，言简意赅，不仅能够让读者在阅读的过程中更容易地理解漫画所要表达的意义，还能激发读者学习英文的兴趣，并提高英文阅读能力。

愿每一位读者，都能在翻阅本书时有所收获！

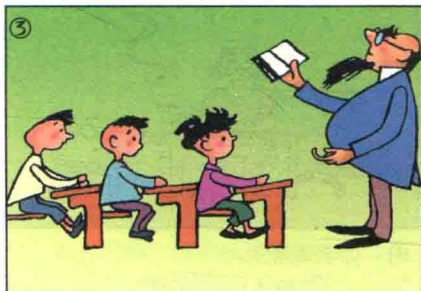




子：作业这么难，想让我少年白头吗？
Son: Such hard work that would make me white-haired in early youth?



父：儿子，别着急，爸爸跟你一起做。
Father: Don't worry, son. Let's work it out together.



老师：这么糟糕的作业，谁做的？
Teacher: So terrible is the homework! Who did it?



老师：我一定要好好惩罚做作业的这个人。
Teacher: I will punish the one who did this work.



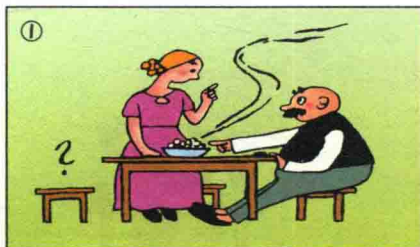
子：他就是做作业的那个人。
Son: He is the one who did this homework.



老师：做得这么差，接受惩罚吧！
Teacher: You did so bad, take the punishment!



废寝忘食 Disregard meal times and go without sleep



父：儿子呢？怎么还不出来吃饭？

母：在房里。

Father: Where's our son? Why doesn't he come to eat?

Mother: He's in his room.



父：儿子，吃饭了，妈妈做了你最爱吃的菜哦。

Father: Son, it's time for dinner. Your mother has made your favorite dishes.

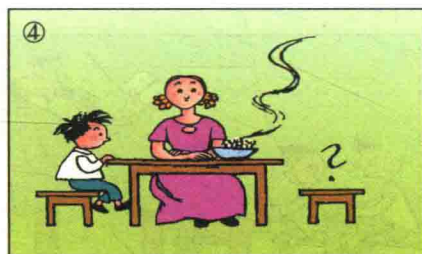


子：别动我的书，一会儿我回来还要接着看。

父：有那么好看吗？我也看看。

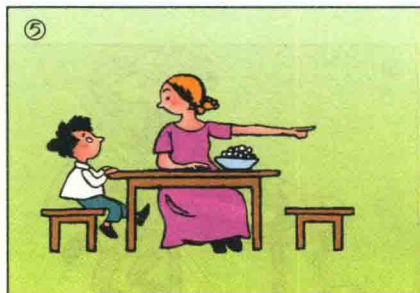
Son: Don't touch my book, I'll be back and continue reading.

Father: Is that so interesting? Let me have a look.



母：你老爸呢？

Mother: Where's your father?



母：去叫你老爸吃饭。

Mother: Ask your father to be here for our meal.



子：老爸，老妈生气了噢！

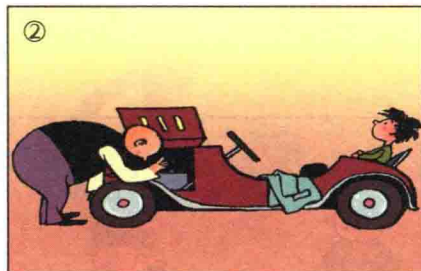
父：别吵，再看一会儿，真有意思。

Son: Dad, Mom's angry!

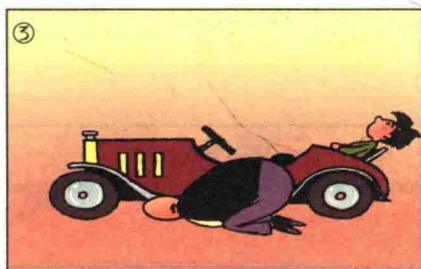
Father: Stop yelling. Give me a few more minutes to read. It's very interesting.



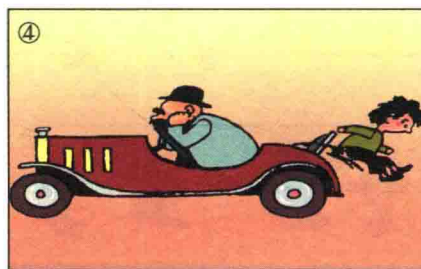
父：糟糕，车又坏了。
Father: What bad luck! The car's broken again!



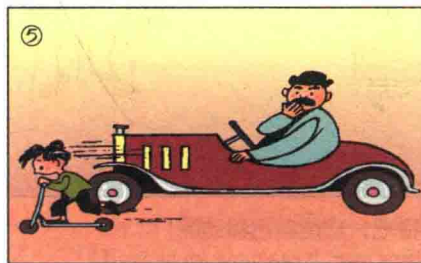
父：儿子，别急，老爸一会儿就修好了。
Father: Don't worry, son. I will repair it as soon as possible.



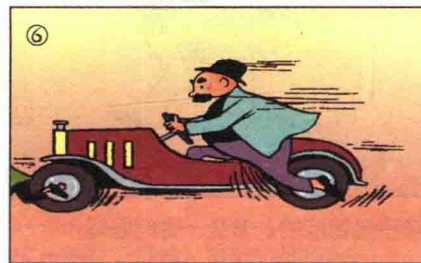
父：怎么回事？没什么问题呀！
Father: Why? There's no problem!



父：怎么办？儿子上学要迟到了。
子：老爸，不等你，我先走了。
Father: What should I do? It's late for my son to get to school.
Son: Dad, I'm going without waiting for you.



父：滑板车！有办法了……
Father: Scooter! I have some ideas!



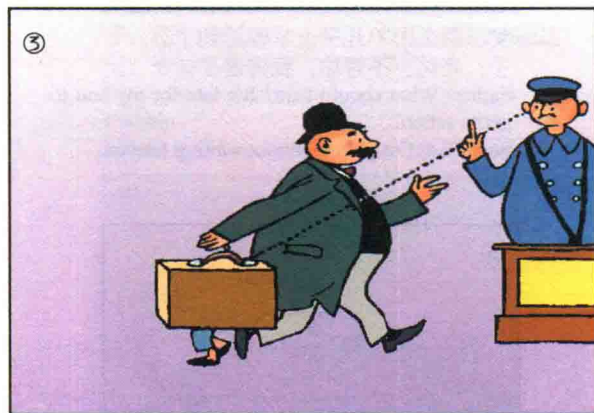
父：儿子，咱俩比赛，看谁快。
Father: Son, catch up. Let's go and see who would be faster.



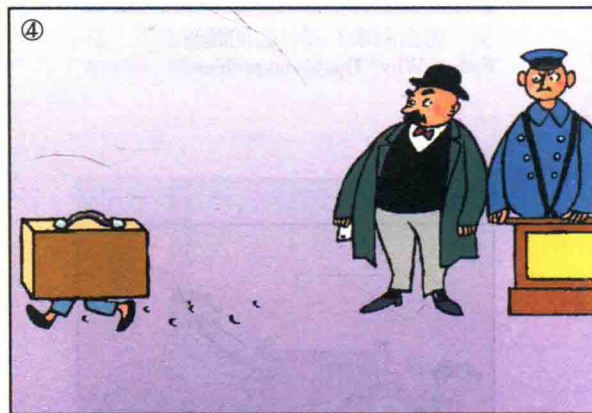
检票员：先生，您的票。
Conductor: Sir, here's your ticket.



检票员：先生，您的箱子怎么回事？
Conductor: Sir, what's the matter with your baggage?



父：我这箱子是智能的。怎么，有问题吗？
Father: My baggage is intellective. Anything matters with it?



父：不错吧，它能自己移动呢！
Father: How nice! It can move on by itself!



子：打就打，谁怕谁？

Son: OK, let's fight! I won't fear!



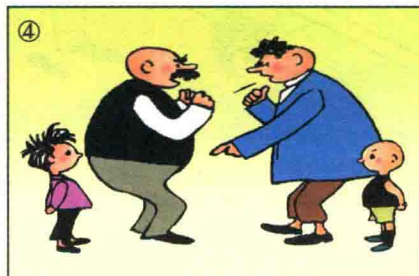
子：老爸，我被人欺负了。

Son: Dad, I've been humiliated.



父：儿子，走，老爸给你报仇。

Father: Go, son. I'll revenge for you.



父：你儿子干吗欺负我儿子？

另一父亲：欺负你儿子又怎么样！

Father: How dare your son humiliate mine?

Another Father: Well, what would you want to do?



父：你还动手！

另一父亲：动手怎么啦！

Father: How dare you attack me?

Another Father: I do. Why?

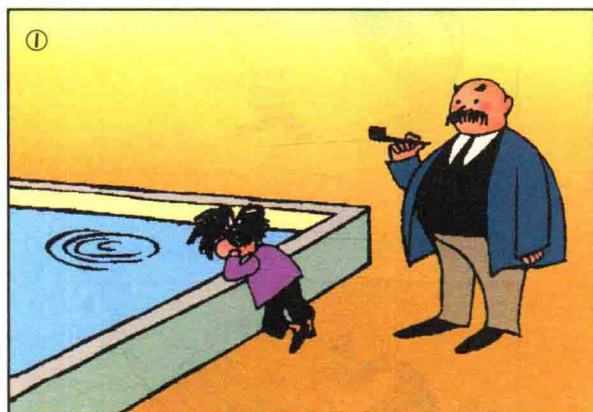


父：老虎不发威，当我是病猫啊？

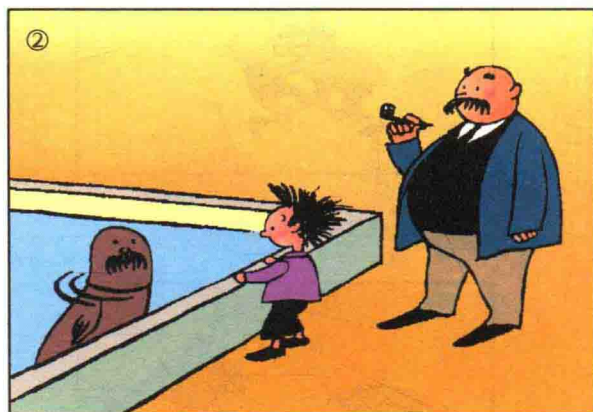
子：咱俩先玩一会儿吧，他们还得打一阵子呢。

Father: You don't think I'm a doormat, do you?

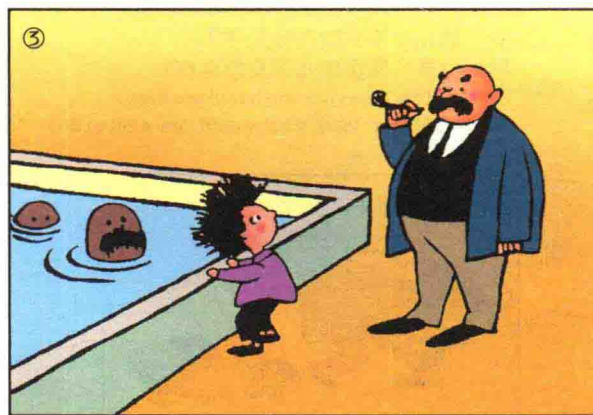
Son: Let's play. They'll fight for a long time.



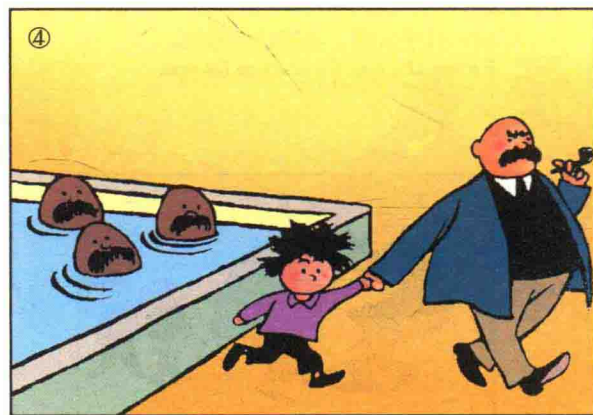
子：老爸，海豹怎么还不出来？
Son: Dad, why don't we see the seal yet?



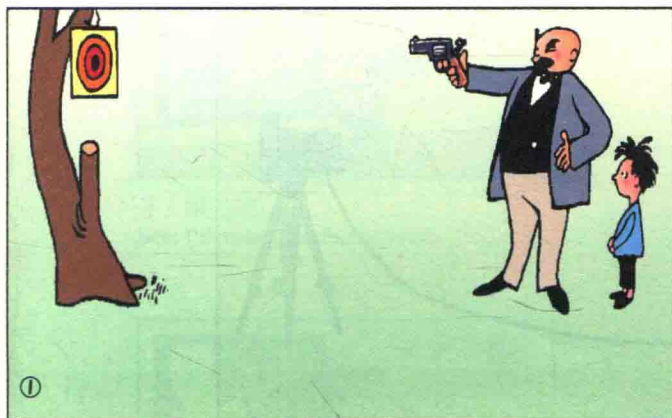
子：哇！老爸，这就是海豹？太神奇了！
Son: Wow, Dad, is that a seal? So wonderful!



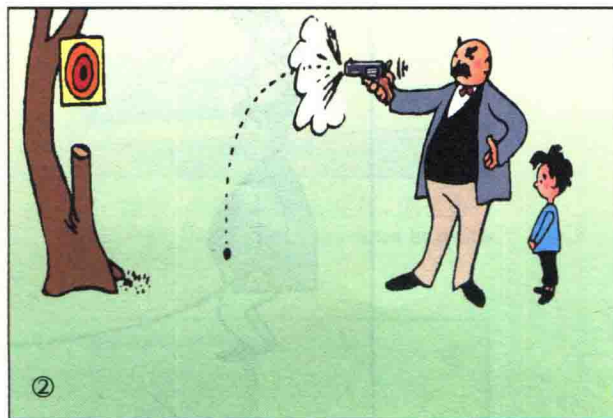
子：咦，老爸，海豹长得很像你哦。
Son: Hey, Dad, that seal looks like you.



父：臭孩子，走啦，看什么海豹，看老爸得了。
Father: How disgusting! Go. Why are we here to see the seal? Look at me.



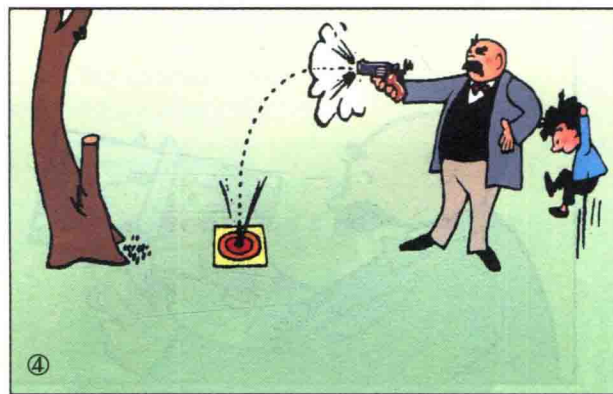
父：儿子，看老爸给你露一手。
Father: Son, watch this, I'll show off now.



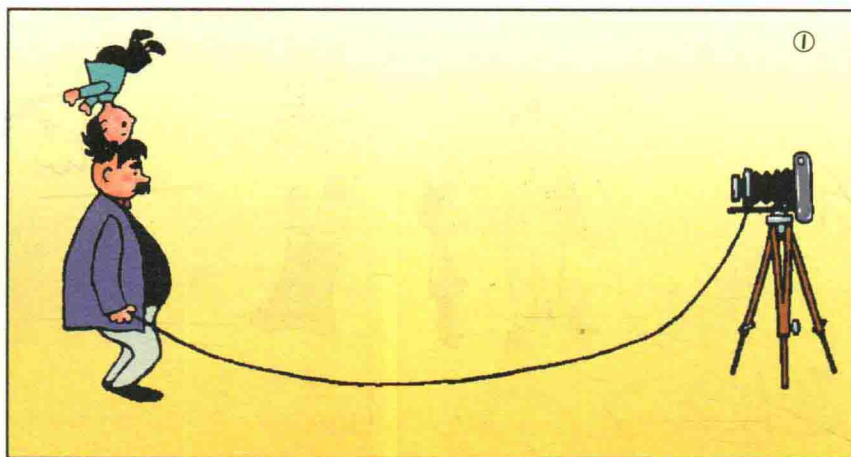
父：这是什么情况？困死了！
Father: What's the matter? It's so embarrassing!



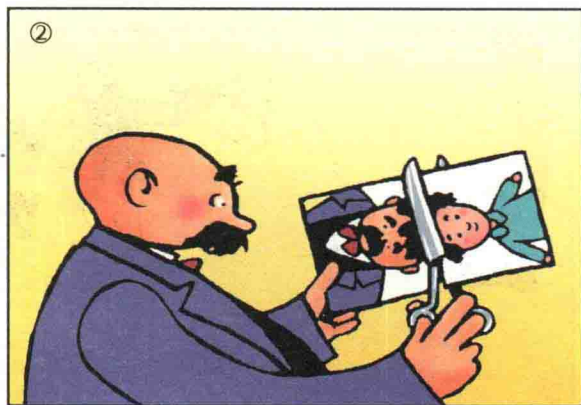
子：老爸，别急，看我的。
Son: Don't worry, Dad. I'll help you.



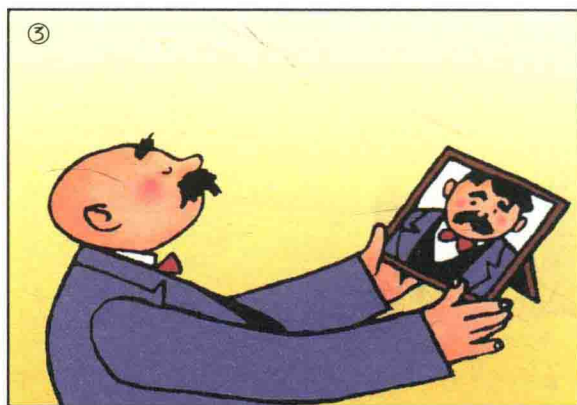
子：哇，正中靶心，老爸真棒。
Son: Wow, dead on the target! So great, Dad!



子：老爸快点，我坚持不住了。
Son: Hurry up, Dad. I can't persist any more.



父：哈，这样就有头发了。
Father: Hah, now the hair's sharp.



父：嗯嗯，发型显得很年轻哦！
Father: Ah, this hairstyle makes me young!



子：瞧我的！
Son: I'll make it perfect as ever!



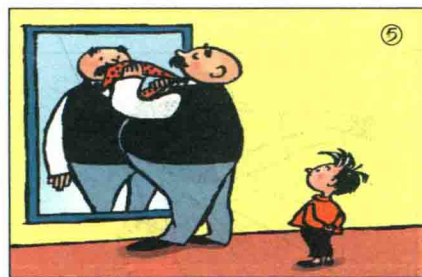
子：糟了，老爸回来肯定生气，怎么办？
Son: Why, Dad will be angry when he comes back. What should I do?



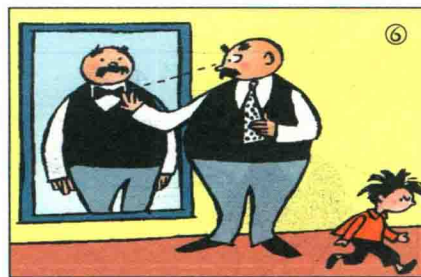
子：有办法啦，看我的！
Son: I've got an idea. Let's go and see!



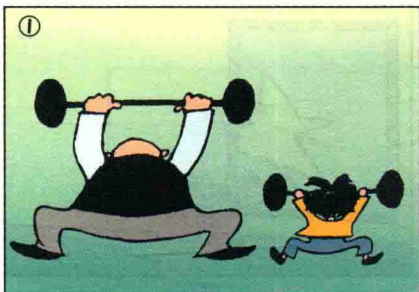
子：再把老爸的像画上去。
Son: And draw a picture of Dad.



子：老爸没发现，太棒了，耶！
Son: Wonderful. Dad hasn't noticed yet. Yeah!

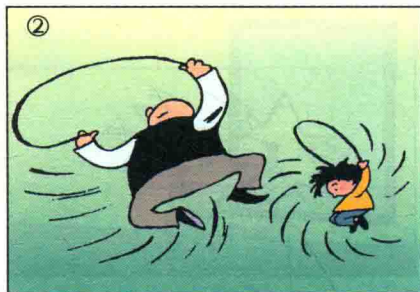


父：嗯？领带怎么成了领结？
子：完了，要发现了，快跑！
Father: Hey, why did the neckwear change into a tie?
Son: Damned it, he's noticed. Run!



父：儿子，再坚持一会儿。

Father: Son, hold on. Perseverance prevails.



子：老爸，你没我厉害哦。

Son: Dad, you're less understanding than me.



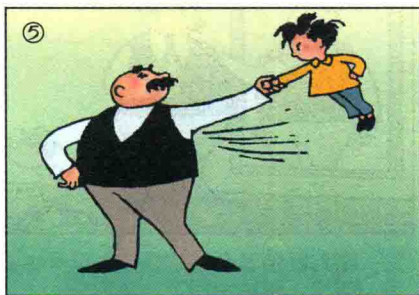
父：再翻一个。

Father: Once more, please.



子：老爸，这么练真的能成为大力士吗？

Son: Dad, will I be a Hercules if I make unremitting efforts?



父：看看，我一下子就能将你举起来。

Father: See, I'm lifting you up so easily.



子：这算什么？我能将你扔到天上！

Son: So simple! I can throw you up to the clouds.